

Nummer 73.

687

Jahr 1853.

# Verordnungs- und Verwaltungsblatt des Großherzogthums Luxemburg.

## MÉMORIAL LÉGISLATIF ET ADMINISTRATIF DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

### Acte der Verwaltung.

### Actes administratifs.

König-Großherzoglicher Beschluß,

vom 20. September 1853,

durch welchen den Herren Willmar, Ulrich  
und Metz ehrenvolle Entlassung als  
General-Administratoren bewilligt wird.

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden, Kö-  
nig der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau,  
Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.

Haben,

Nach Einsicht des Art. 79 der Verfassung;

Beschlossen und beschließen:

Art. 1.

Ehrenvolle Entlassung, unter Dankbezeugung  
für die dem Lande geleisteten Dienste und mit Be-  
rücksichtigung ihrer Stellung, ist ertheilt den  
Herren:

1. Johann Jakob Madelaine **Willmar**, von  
seinem Amte als General-Administrator der aus-  
wärtigen Angelegenheiten, der Justiz, der Culte,

ARRÊTÉ ROYAL GRAND-DUCAL

du 20 septembre 1853,

*accordant démission honorable aux sieurs  
Willmar, Ulrich et Metz, de leurs  
fonctions d'Administrateurs-généraux.*

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu,  
Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-  
Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.,

Vu l'art. 79 de la Constitution;

Avons arrêté et arrêtons :

Art. 1.

Démission honorable, avec remerciements pour les  
services rendus au pays, tout en ayant égard à leur  
position, est accordée aux sieurs :

1° Jean-Jacques-Madelaine **WILLMAR**, des fonc-  
tions d'Administrateur-général des affaires étran-

Nr. 73.

688

des öffentlichen Unterrichtes, und als Präsident der Regierung;

2. Mathias **Ulrich**, von seinem Amte als General-Administrator des Inneren und der öffentlichen Bauten;

3. Norbert **Metz**, von seinem Amte als General-Administrator der Finanzen und der Militär-Angelegenheiten.

Art. 2.

Unser General-Administrator der Gemeinde-Angelegenheiten ist mit der Vollziehung dieses Beschlusses beauftragt, welcher in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt eingedruckt werden soll.

Zu Walferdingen, den 20. September 1853.

Für den König-Großherzog:

Deffen Statthalter im Großherzogthum,

**Heinrich,**

Prinz der Niederlande.

Durch den Prinzen, Statthalter des König-Großherzogs:

Der Secretär beim Cabinet S. M. des König-Großherzogs für die Angelegenheiten des Großherzogthums,

G. d'Olimart.

Der General-Administrator der Gemeinde-Angelegenheiten,

**Ulveling.**

gères, de la justice, des cultes, de l'instruction publique et de Président du Gouvernement;

2° Mathias **ULRICH**, des fonctions d'Administrateur-général de l'intérieur et des travaux publics;

3° Norbert **METZ**, des fonctions d'Administrateur-général des finances et des affaires militaires.

Art. 2.

Notre Administrateur-général des affaires communales est chargé de l'exécution du présent arrêté, qui sera inséré au Mémorial législatif et administratif du Grand-Duché.

A Walferdange, le 20 septembre 1853.

Pour le Roi Grand-Duc,

*Son Lieutenant-Représentant dans le Grand-Duché,*

**HENRI,**

PRINCE DES PAYS-BAS.

Par le Prince Lieutenant du Roi Grand-Duc :

*Le Secrétaire attaché au cabinet de S. M. le Roi Grand-Duc, pour les affaires du Grand-Duché,*

G. d'OLIMART.

*L'Administrateur-général des affaires communales,*

**ULVELING.**

689

Nr. 73.

**König-Großherzoglicher Beschluß,**

vom 22. September 1853,

durch welchen der Herr **Simons** zum General-Administrator und zum Präsidenten des Conseils der General-Administratoren ernannt wird.

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, ic., ic., ic.

Haben;

Nach Einsicht des Art. 79 der Verfassung;

Beschlossen und beschließen:

Der Herr **Mathias Simons**, Doctor der Rechte, vormaliger General-Administrator, ist zum General-Administrator der auswärtigen Angelegenheiten und zum Präsidenten des Conseils der General-Administratoren Unseres Großherzogthums Luxemburg ernannt.

Unser General-Administrator der Gemeinde-Angelegenheiten ist mit der Vollziehung dieses Beschlusses beauftragt, welcher in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt eingerückt werden soll.

Walferdingen, den 22. September 1853.

Für den König-Großherzog:

Deffen Statthalter im Großherzogthum,

**Heinrich,**

Prinz der Niederlande.

Durch den Prinzen, Statthalter des Königs Großherzogs,

Der Secretär beim Cabinet S. M. des Königs Großherzogs für die Angelegenheiten des Großherzogthums,

**G. d'Olimart.**

Der General-Administrator der Gemeinde-Angelegenheiten,

**Ulveling.**

**ARRÊTÉ ROYAL GRAND-DUCAL,**

du 22 septembre 1853,

*par lequel le sieur Simons est nommé aux fonctions d'Administrateur-général Président du Conseil des Administrateurs-généraux.*

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc. etc. etc.

Vu l'art. 79 de la Constitution;

Avons arrêté et arrêtons:

Le sieur **Mathias SIMONS**, docteur en droit, ancien Administrateur-général, est nommé Administrateur-général des affaires étrangères et Président du Conseil des Administrateurs-généraux de Notre Grand-Duché de Luxembourg.

Notre Administrateur-général des affaires communales est chargé de l'exécution du présent arrêté, qui sera inséré au Mémorial législatif et administratif.

Walferdange, le 22 septembre 1853.

Pour le Roi Grand-Duc,

*Son Lieutenant-Représentant dans le Grand-Duché,*

**HENRI,**

PRINCE DES PAYS-BAS.

Par le Prince Lieutenant du Roi Grand-Duc:

*Le Secrétaire attaché au cabinet de S. M. le Roi Grand-Duc pour les affaires du Grand-Duché,*

**G. d'OLIMART.**

*L'Administrateur-général des affaires communales,*

**ULVELING.**

Nr. 73.

690

**König-Großherzoglicher Beschluß**

vom 22. September 1853,

durch welchen dem Herrn Ulveling ehrenvolle Entlassung von seinem Amte als General-Administrator bewilligt wird.

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, etc., etc., etc.

Haben;

Nach Einsicht des Art. 79 der Verfassung;  
Beschlossen und beschließen:

**Art. 1.**

Dem Herrn Johann **Ulveling** ist, unter Dankbezeugung für die dem Lande geleisteten Dienste und mit Berücksichtigung seiner Stellung, ehrenvolle Entlassung von seinem Amte als General-Administrator der Gemeinde-Angelegenheiten bewilligt.

**Art. 2.**

Unser General-Administrator, Präsident des Conseils der General-Administratoren, ist mit der Vollziehung dieses Beschlusses beauftragt, welcher in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt des Großherzogthums eingebracht werden soll.

Walferdingen, den 22. September 1853.

Für den König-Großherzog,

Dessen Statthalter im Großherzogthum,

**Heinrich,**

Prinz der Niederlande.

Durch den Prinzen, Statthalter des König-Großherzogs,

Der Secretär beim Cabinet S. M. des König-Großherzogs für die Angelegenheiten des Großherzogthums,

G. d'Olimart.

Der General-Administrator der auswärtigen Angelegenheiten, Präsident des Conseils,

S i m o n s.

**ARRÊTÉ ROYAL GRAND-DUCAL**

du 22 septembre 1853,

*accordant démission honorable au sieur Ulveling de ses fonctions d'Administrateur-général.*

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.

Vu l'art. 79 de la Constitution;

Avons arrêté et arrêtons :

**Art. 1.**

Démission honorable, avec remerciements pour les services rendus au pays, tout en ayant égard à sa position, est accordée au sieur Jean ULVELING, des fonctions d'Administrateur-général des affaires communales.

**Art. 2.**

Notre Administrateur-général, Président du Conseil des Administrateurs-généraux est chargé de l'exécution du présent arrêté, qui sera inséré au Mé-morial législatif et administratif du Grand-Duché.

Walferdange, le 22 septembre 1853.

Pour le Roi Grand-Duc :

*Son Lieutenant-Représentant dans le Grand-Duché,*

**HENRI,**

PRINCE DES PAYS-BAS.

Par le Prince, Lieutenant du Roi Grand-Duc,

*Le Secrétaire attaché au cabinet de S. M. le Roi Grand-Duc, pour les affaires du Grand-Duché,*

G. d'OLIMART.

*L'Administrateur-général des affaires étrangères, Président du Conseil,*

SIMONS.

**König-Großherzoglicher Beschluß**

vom 22. September 1853,

enthaltend die Errichtung von fünf General-Administrationen und die Verteilung der verschiedenen Dienstzweige unter dieselben.

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, ic., ic., ic.

Haben;

Nach Einsicht des Artikels 78 der Verfassung;

Nach Einsicht des Beschlusses vom 23. Juli 1848 Nr. 6 des Memorials;

Beschlossen und beschließen:

**Art. 1.**

Die Zweige des Staatsdienstes im Großherzogthum Luxemburg sind in fünf General-Administrationen vertheilt mit folgenden Wirkungskreisen:

Erste: Die auswärtigen Angelegenheiten, zu welcher die Militär-Angelegenheiten und die Culte gehören;

Zweite: Die Justiz, zu welcher der öffentliche Unterricht gehört;

Dritte: Das Innere, wozu die Gemeinde-Angelegenheiten gehören;

Vierte: Die Bauverwaltung, zu welcher der Ackerbau, die Gewerbe und der Handel gehören;

Fünfte: Die Finanzen.

**Art. 2.**

Unser General-Administrator der auswärtigen Angelegenheiten, Präsident des Conseils der General-Administratoren, ist mit der Vollziehung dieses Beschlusses beauftragt, welcher in das Verord-

**ARRÊTÉ ROYAL GRAND-DUCAL**

du 22 septembre 1853,

*portant organisation de cinq administrations générales et répartition entre elles des différents services publics.*

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.

Vu l'art. 78 de la Constitution;

Vu l'arrêté du 23 juillet 1848, n° 6 du Memorial;

Avons arrêté et arrêtons :

**Art. 1.**

Les services publics dans le Grand-Duché de Luxembourg sont répartis en cinq administrations générales, organisées comme suit :

Première: Les affaires étrangères, auxquelles ressortissent les affaires militaires et les cultes.

Deuxième: La justice, à laquelle ressortit l'instruction publique.

Troisième: L'intérieur, auquel ressortissent les affaires communales.

Quatrième: Les travaux publics, auxquels ressortissent l'agriculture, l'industrie et le commerce.

Cinquième: Les finances.

**Art. 2.**

Notre Administrateur-général des affaires étrangères, Président du Conseil des Administrateurs-généraux, est chargé de l'exécution du présent

Nr. 73.

692

nungs- und Verwaltungsblatt des Großherzogthums eingerückt werden soll.

Walferdingen, den 22. September 1853.

Für den König-Großherzog:

Deffen Statthalter im Großherzogthum,

**Heinrich,**

Prinz der Niederlande.

Durch den Prinzen, Statthalter des König-Großherzogs:

Der Sekretär beim Cabinet S. M. des König-Großherzogs für die Angelegenheiten des Großherzogthums,

**G. d'Olmart.**

Der General-Administrator der auswärtigen Angelegenheiten, Präsident des Conseils,

**Simons.**

arrêté qui sera inséré au Mémorial législatif et administratif du Grand-Duché.

Walferdange, le 22 septembre 1853.

Pour le Roi Grand-Duc:

*Son Lieutenant-Représentant dans le Grand-Duché,*

**HENRI,**

PRINCE DES PAYS-BAS.

Par le Prince Lieutenant du Roi Grand-Duc:

*Le Secrétaire attaché au cabinet de S. M. le Roi Grand-Duc, pour les affaires du Grand-Duché,*

**G. d'OLMART.**

*L'Administrateur-général des affaires étrangères, Président du Conseil,*

**SIMONS.**

### König-Großherzogl.-Beschluss

vom 22. September 1853,

enthaltend die Ernennung der Herren Würth, Jurion, Wellenstein und Servais zu General-Administratoren.

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Dranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, etc., etc., etc.

Haben;

Nach Einsicht des Art. 79 der Verfassung;

Beschlossen und beschließen;

Art. 1.

Der Herr Franz Xaverius **Würth**, Vice-Präsident des Obergerichts-Hofes, ist zum General-Administrator der Justiz ernannt;

### ARRÊTÉ ROYAL GRAND-DUCAL

du 22 septembre 1853,

*portant nomination des sieurs Wurth, Jurion, Wellenstein et Servais, aux fonctions d'Administrateurs-généraux.*

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.

Vu l'art. 79 de la Constitution;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1.

Le sr François-Xavier WURTH, vice-président de la Cour supérieure de justice, est nommé Administrateur-général de la justice;

Der Herr Wendelin **Jurion**, Doctor der Rechte, vormaliger General-Administrator, ist zum General-Administrator des Inneren ernannt;

Der Herr Mathias **Wellenstein**, Ehren-Rath beim Obergerichtshofe, ist zum General-Administrator der öffentlichen Bauten ernannt;

Der Herr Emanuel **Servais**, Rath beim Obergerichtshofe, ist zum General-Administrator der Finanzen ernannt.

Art. 2.

Unser General-Administrator der auswärtigen Angelegenheiten, Präsident des Conseils der General-Administratoren, ist mit der Vollziehung dieses Beschlusses beauftragt, welcher in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt des Großherzogthums eingerückt werden soll.

Walferdingen, den 22. September 1853.

Für den König-Großherzog,  
Dessen Statthalter im Großherzogthum,  
**Heinrich**,  
Prinz der Niederlande.

Durch den Prinzen, Statthalter des König-Großherzogs,  
Der Sekretär beim Cabinet S. M. des König-Großherzogs für die Angelegenheiten des Großherzogthums,  
**G. d'Olmart**.

Der General-Administrator der auswärtigen Angelegenheiten, Präsident des Conseils,

**Simons**.

Eingerückt in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt, den 23. September 1853.

Der General-Administrator, Präsident des Conseils,

**Simons**.

Le sr Veudelin **JURION**, docteur en droit, ancien Administrateur-général, est nommé Administrateur-général de l'intérieur;

Le sr Mathias **WELLENSTEIN**, conseiller honoraire près la Cour supérieure de justice, est nommé Administrateur-général des travaux publics;

Le sr Emanuel **SERVAIS**, conseiller près la Cour supérieure de justice, est nommé Administrateur-général des finances.

Art. 2.

Notre Administrateur-général des affaires étrangères, Président du Conseil des Administrateurs-généraux, est chargé de l'exécution du présent arrêté, qui sera inséré au Mémorial législatif et administratif du Grand-Duché.

Walferdange, le 22 septembre 1853.

Pour le Roi Grand-Duc :  
Son Lieutenant-Représentant dans le  
Grand-Duché,  
**HENRI**,  
PRINCE DES PAYS-BAS.

Par le Prince Lieutenant du Roi Grand-Duc :

Le Secrétaire attaché au cabinet de  
S. M. le Roi Grand-Duc pour les  
affaires du Grand-Duché,  
**G. d'OLMART**.

L'Administrateur-général des affaires  
étrangères, Président du Conseil,

**SIMONS**.

Inséré au Mémorial législatif et administratif  
le 23 septembre 1853.

L'Administrateur-général, Président  
du Conseil,

**SIMONS**.